

Porównanie tłumaczeń Jana 3:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Z góry przychodzący ponad wszystkimi jest. — Będący z — ziemi, z — ziemi jest i z — ziemi mówi. — Z — nieba przychodzący [ponad wszystkimi jest].
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ten z góry który przychodzi ponad wszystkimi jest tym który jest z ziemi z ziemi jest i po ziemsku mówi ten z nieba który przychodzi ponad wszystkimi jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto przychodzi z góry, jest ponad wszystkimi, kto pochodzi z ziemi, jest ziemski i mówi po ziemsku. ¹⁾ Ten, który przychodzi z nieba, jest ponad wszystkimi, ²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Z góry przychodzący ponad wszystkimi jest. Będący z ziemi z ziemi jest i z ziemi mówi. Z nieba przychodzący [ponad wszystkimi jest,]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(Ten) z góry który przychodzi ponad wszystkimi jest (tym) który jest z ziemi z ziemi jest i po ziemsku mówi (ten) z nieba który przychodzi ponad wszystkimi jest
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто приходить з гори, - той над усіма. Хто є з землі, той земний і по-земному говорить. Хто приходить з неба, - той над усіма;
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto przychodzi z góry, jest ponad wszystkimi. Kto pochodzi z ziemi, należy do niej i mówi jak ludzie z tej ziemi. Ten, który przychodzi z nieba, jest ponad wszystkimi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto przyszedł z góry, jest nad wszystkimi. Kto jest z ziemi, jest ziemski i mówi ziemskie rzeczy. Ten, który przyszedł z nieba, jest nad wszystkimi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto z góry przyszedł, nade wszystkie jest; kto z ziemi jest, ziemski jest i ziemskie rzeczy mówi; ten, który z nieba przyszedł, nade wszystkie jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który z wysoka przychodzi, nad wszystkimi jest; który z ziemi jest, z ziemi jest, i z ziemi mówi. Który z nieba przyszedł, jest nade wszystkimi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto przychodzi z wysoka, panuje nad wszystkim, a kto z ziemi pochodzi, należy do ziemi i po ziemsku przemawia. Kto z nieba przychodzi, Ten jest ponad wszystkim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto przychodzi z góry, jest ponad wszystkimi, kto z ziemi pochodzi, należy do ziemi i mówi rzeczy ziemskie; kto przychodzi z nieba, jest ponad

¹⁾ 1J 4:5

²⁾ J 8:23

			wszystkimi,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten, kto przychodzi z góry, jest ponad wszystkimi. Ten, kto jest z ziemi, z ziemi jest i mówi rzeczy ziemskie. Ten, kto przychodzi z nieba, jest ponad wszystkimi
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ten, kto przybywa z wysoka, jest ponad wszystkim; kto zaś pochodzi z ziemi, do niej przynależy i mówi po ziemsku. Ten, kto przybywa z nieba, jest ponad wszystkim
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Z góry Przychodzący jest nad wszystkim. Kto z ziemi, jest z ziemi i z ziemi mówi. Z nieba Przychodzący jest nad wszystkim.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto przychodzi z wysoka, ten wszystko przewyższa. Kto pochodzi z ziemi, należy do ziemi i mówi o rzeczach przyziemnych. Kto przychodzi z nieba,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto przychodzi z góry, przewyższa wszystkich. Kto z ziemi pochodzi, do ziemi należy i mówi o sprawach ziemskich. Kto pochodzi z nieba (przewyższa wszystkich).
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten pozostając w łączności w górze z góry przyjeżdżający, w górze na wszystkich jakościowo jest; ten będący jakościowo z tej ziemi, z tej ziemi jakościowo jest i z tej ziemi gada. Ten z wiadomego nieba przyjeżdżający
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto przychodzi z wysokości jest ponad wszystkimi. Kto jest z ziemi jest ze świata i mówi z tego porządku świata; a kto przychodzi z niebios jest ponad wszystkimi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ten, który przychodzi z wysoka, jest ponad wszystkim. Ten, który jest z ziemi, jest z ziemi i mówi z ziemskiego punktu widzenia; Ten, który przychodzi z nieba, jest ponad wszystkim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto przychodzi z góry, jest ponad wszystkimi innymi. Kto jest z ziemi, z ziemi jest i mówi o sprawach ziemskich. Kto przychodzi z nieba, jest ponad wszystkimi innymi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ten, kto przychodzi z góry, przewyższa wszystkich. Ten zaś, kto pochodzi z ziemi, jest ograniczony do rzeczy ziemskich.